

**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



OCTOBER 20, 2013

MARTYRS SERGIUS AND BACCHUS IN SYRIA (290-303).

SEVENTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

SAINTS OF THE DAY

Martyrs Sergius and Bacchus (290-303). Ven. Sergius the Obedient of the Near Kyivan Caves (с. XIII). Hieromartyrs Julian the priest and Caesarius the deacon, at Terracina (I). Virgin-martyr Pelagia of Tarsus (287). Hieromartyr Polychronius, priest of Gamphanitus (IV).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

Tropar, Tone 8:

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

Tropar Martyrs, Tone 4:

The adornment of passion-bearers of Christ, and the eyes of the church of Christ, Eyes to enlighten our souls, O Long-suffering Sergius and Most Glorious Bacchus: Pray to the Lord that we flee from the darkness of our sins, and be revealed partakers of the light without evening, through your prayers, O Saints.

Kondak8 Tone 8:

Having risen from the tomb, You raised the dead and resurrected Adam. Eve rejoices in Your resurrection and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Мчч. Сергія і Вакха (290-303). Прп. Сергія Послушливого, Печерського, в Ближніх печерах (близько XIII). Мчч. Юліана пресвітера і Кесарія диякона (I). Мц. Пелагії Тарсійської (290). Мч. Поліхронія пресвітера (IV).

ЗМІННІ ЧАСТИНИ ЛІТУРГІЇ

Тропар, голос 8:

З висоти зійшов еси, Благоутробний, погребення прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

Тропар мучеників, голос 5:

Добри во Христових страстотерпець і очі Христові Церкві, очі просвітити душ наших, Сергіє багатостраждальний і Вакша преславне: моліться до Господа, яко так втечемо темряви гріховної і Світла з'явимося спільнице не вечірнього молитвами вашими, святіі.

Кондак, голос 8:

Воскреси з гробу, померлих підняв: Адама воскресив еси, і Єва радується Твоєму воскресенню, і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, многомилостивий.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові.

Kondak Martyrs, Tone 2:

Bravely armed with reason against enemies, You destroyed all their flattery, and received the victory from on high, O All-praised Martyrs, with one mind we cry out: Those who are with God are good and beautiful.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion, Tone 6:

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to you: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour you.

Prokeimen, Tone 8:

Pray and give glory to the Lord our God.

Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

Prokeimen martyrs, Tone 4: God is wonderful in His Saints, the God of Israel.

**EPISTLE LEAASON
Galatians 2:16-20**

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners,

Кондак мучеників, голос 2:

Розум на вороги мужньо вооружівше, всю тих лестоці разрушісте, і перемогу понад прийнявши, мучениці всехвальні, одностайно кричуще: добро і червоно еже бити з Богом.

І нині, і повсякчас, і на віки вітків. Амінь.

Богородичний, голос 6:

З а с т у п н и ц е х р и с т и я н непостидная, посередництво до Творця незмінная, не зневаж благальні голоси грішників, але поспішися, як Благая, на поміч нам, що з вірою звиваємо до Тебе: поспішися на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, щ о п о ч и т а ю т ь Т е б е , Богородице.

Прокимен, голос 8:

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

Прокимен мученикам, голос 4: Дивний Бог у святих, Бог Ізарілів.

**НАУКА З АПОСТОЛА
Галатів 2:16-20**

А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана! Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися

is Christ therefore a minister of sin? Certainly not! For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. For I through the law died to the law that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the *life* which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

Hebrews 11:33-12:2

Who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in dens* and caves of the earth. And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us. Therefore we also, since

грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні! Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем. Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом. І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

Євреїв 11:33-12:2

Що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували, силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців; жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння; а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці. Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шуках, збідовані, засумовані, витерпілі. Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних. І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали. Тож і ми, мавши навколо себе

we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us, looking unto Jesus, the author and finisher of *our* faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

Alleluia Verses, Tone 8:

Come let us rejoice in the Lord.
Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

GOSPEL LESSON

Luke 7:11-16

Now it happened, the day after, *that* He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her. When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, "Do not weep." Then He came and touched the open coffin, and those who carried *him* stood still. And He said, "Young man, I say to you, arise." So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us"; and, "God has visited His people.

велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що облутує нас, та й біжим з терпеливістю до боротьби, яка перед нами, дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радости, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

Алилуя, голос 8:

Прийдіть заспіваймо Господеві, викликуємо Богові, Спасителеві нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуємо Йому.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Луки 7:11-16

І сталось, наступного дня Він відправивсь у місто, що зветься Наїн, а з Ним ішли учні Його та багато народу. І ось, як до брами міської наблизився Він, виносили вмерлого, одинака в своєї матері, що вдовою була. І з нею був натовп великий із міста. Як Господь же побачив її, то змилосердивсь над нею, і до неї промовив: Не плач! І Він підійшов, і доторкнувся до мар, носії ж зупинились. Тоді Він сказав: Юначе, кажу тобі: встань! І мертвий устав, і почав говорити. І його Він віддав його матері. А всіх острах пройняв, і Бога хвалили вони й говорили: Великий Пророк з'явився між нами, і зглянувсь Бог над народом Своїм!

Luke 21:12-19

But before all these things, they will lay their hands on you and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake. But it will turn out for you as an occasion for testimony. Therefore settle *it* in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist. You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put *some* of you to death. And you will be hated by all for My name's sake. But not a hair of your head shall be lost. By your patience possess your souls.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest.

The righteous man shall rejoice in
the Lord and hope in Him.
Alleluia, alleluia, alleluia.

Луки 21:12-19

Але перед усім тим накладуть на вас руки свої, і переслідувати будуть, і видаватимуть вас у синагоги й в'язниці, і поведуть вас до царів та правителів через Ім'я Моє. Але це стане вам на свідоцтво. Отож, покладіть у серця свої наперед не гадати, що будете відповідати, бо дам Я вам мову та мудрість, що не зможуть противитись чи суперечити їй всі противники ваші. І будуть вас видавати і батьки, і брати, і рідня, і друзі, а декому з вас заподіють і смерть. І за Ім'я Моє будуть усі вас ненавидіти. Але й волосина вам із голови не загине! Терпеливістю вашою душі свої ви здобудете.

Причасний:

Хваліть Господа з небес, хваліть
Його в вишніх.

Звеселиться праведник у
Господі і уповатиме на Нього.
Алилуя, алилуя, алилуя.



MARTYRS SERGIUS AND BACCHUS IN SYRIA (290-303).



The Holy Martyrs Sergius and Bakkhos were appointed to high positions in the army by the emperor Maximian (284-305), who did not know that they were Christians. Malevolent persons made a denunciation to Maximian, that his two military-commanders did not honour the pagan gods, and this was

considered a crime against the state.

The emperor, wanting to convince himself of the veracity of the denunciation, ordered Sergios and Bakkhos to offer sacrifice to the idols, but they answered, that they honoured but the One God and Him only did they worship.

Maximian commanded that the martyrs be stripped of the insignia of military rank, and then having dressed them in feminine clothing to lead them through the city with an iron chain on the neck, for the mockery by the people. Then he again summoned Sergios and Bakkhos to him and in a friendly approach advised them not to be swayed by Christian fables and instead return to the Roman gods. But the saints remained steadfast. Then the emperor commanded that they be dispatched to the governor of the eastern part of Syria, Antiochus, a fierce hater of Christians. Antiochus had received his position with the help of Sergios and Bakkhos. "My fathers and benefactors! — he addressed the saints, — have pity not only upon yourself, but also on me: I want not to condemn ye to martyrdom". The holy martyrs replied, that for them life — is Christ, and death for Him — its acquisition. In a rage Antiochus ordered Bakkhos to be mercilessly beaten, and the holy martyr expired to the Lord. They shod Sergios with iron shoes inset with nails and sent him off to another city, where he was beheaded with the sword (c. year 300).



WELCOME –

To all who are tired and need rest; to all who mourn and need comfort; to all who are friendless and need friendship; to all who are discouraged and need hope; to all who are hopeless and need sheltered love; to all who sin and need a Savior;